



中学俄语常用动词例析

(上)

福建人民教育出版社

中学俄語常用動詞例析

(上)

陈銘濟 編

福建人民教育出版社

一九六二年·福州

中學俄語
常用動詞例析
(上)

陳銘濤編

*

福建人民教育出版社出版

(福州城守前七號)

福建省書刊出版業營業許可証出字第002號

廈門第一印刷廠印刷 福建省新華書店發行

*

開本 78×1092 1/32 印張 5 $\frac{5}{16}$ 字數 95 千

1962年10月第1版 1962年10月第1次印刷

印數：1—10100冊

統一書號：7159.240

定價：(10)0.67元

說 明

俄語中的動詞用法較為複雜。從當前中學教學實際情況來看，學生也不易掌握，因此很多教師希望能就這一方面的問題提供些資料。在這種殷切的寄望下，筆者大胆地編寫了這本俄語常用動詞例析（上集），作為教師們教學參考用。

全書包括 102 個常用動詞，所引用的例句和範圍有：

1. 選自中學課本中有關動詞的例句；
2. 選自國內外書刊中有关動詞的例句；
3. 易于用錯的“體”、“態”和接格關係的某些動詞的例句，並加以適當地對比和說明；
4. 對某些常見的錯誤句子進行對比；
5. 中學範圍內的某些同義動詞的比較例句。
6. 對某些詞義在用法上的區別和接格關係上的難點作了某些說明。

除此之外，為了照顧不同程度的教師的需要，我們適當地多選用些出自中學課本中的同一類型的例句；對於少數動詞不在中學課本範圍內的用法，僅選用少量例句。

在選擇動詞時，我們以中學課本為主，參考了 М. Я. ФЕДОРОВ, И. П. КРЮКОВА 編的《СПРАВОЧНИК ПО ГЛАГОЛЬНОМУ УПРАВЛЕНИЮ В РУССКОМ ЯЗЫКЕ》和上海外國語學院編的《中學用俄語最低量詞匯》。

因編者水平限制，書中的錯誤和不當之處一定難免，希望老師們指出，不勝感謝。

在編寫的過程中承陳正元、戴樹英、肖祖芳和黃秉煒以及福州市部份中學的老師對本書提出不少有益的建議和幫助，謹此致以衷心感謝。

編者 1962. 4.

Б

БЕГАТЬ
БЕЖАТЬ
БЕРЕЧЬ
БЕСПОКОИТЬ
БЕСПОКОИТЬСЯ
БИТЬ
БЛАГОДАРИТЬ
БОЛЕТЬ
БОЛЕГЬ
БОРОТЬСЯ
БОЯТЬСЯ
БРАТЬ
БРОСАТЬ
БРОСАТЬСЯ
БЫВАТЬ
БЫТЬ
В
ВЕЛЕТЬ
ВЕРИТЬ
ВЕРНУТЬСЯ
ВЕСТИ
ВИДЕТЬ
ВИСЕТЬ
ВОСПИТЫВАТЬ
ВСПОМИНАТЬ
ВСТАВАТЬ
ВСТРЕЧАТЬ

ВСТРЕЧАТЬСЯ
ВСТУПАТЬ
ВХОДИТЬ
ВЫБИРАТЬ
ВЫЗЫВАТЬ
ВЫПОЛНЯТЬ
ВЫПУСКАТЬ
ВЫРАЩИВАТЬ
ВЫСТУПАТЬ
ВЫХОДИТЬ

Г

ГОВОРИТЬ
ГОРДИТЬСЯ
ГОТОВИТЬ
ГОТОВИТЬСЯ
ГУЛЯТЬ

Д

ДАВАТЬ
ДЕЛАТЬ
ДЕРЖАТЬ
ДОБИВАТЬСЯ
ДУМАТЬ

Е

ЕЗДИТЬ
ЕХАТЬ
ЕСТЬ

Ж

ЖДАТЬ

ЖЕЛАТЬ
ЖИТЬ

З

ЗАБОЛЕВАТЬ
ЗАБОТИТЬСЯ
ЗАБЫВАТЬ
ЗАВТРАКАТЬ
ЗАДАВАТЬ
ЗАКАНЧИВАТЬ
ЗАКРЕПЛЯТЬ
ЗАКРЫВАТЬ
ЗАНИМАТЬ
ЗАНИМАТЬСЯ
ЗАПИСЫВАТЬ
ЗАХОДИТЬ
ЗАЩИЩАТЬ
ЗВАТЬ
ЗНАТЬ

И

ИГРАТЬ
ИДТИ
ИЗМЕНЯТЬСЯ
ИЗУЧАТЬ
ИМЕТЬ
ИСКАТЬ
ИСПОЛЬЗОВАТЬ
ИСПРАВЛЯТЬ

К

КЛАСТЬ

КОНЧАТЬ
КОНЧАТЬСЯ
КРИТИКОВАТЬ
КРИЧАТЬ

Л

ЛЕЖАТЬ
ЛЕТАТЬ
ЛЕТЕТЬ
ЛЕЧИТЬ
ЛОЖИТЬСЯ
ЛЮБИТЬ

М

МЕЧТАТЬ
МЕШАТЬ
МОЛЧАТЬ
МОЧЬ
МЫТЬ

Н

НАКАПЛИВАТЬ
НАПОМИНАТЬ
НАСТУПАТЬ
НАУЧИТЬСЯ
НАХОДИТЬ
НАХОДИТЬСЯ
НАЧИНАТЬ
НАЧИНАТЬСЯ
НЕСТИ
НОСИТЬ
НРАВИТЬСЯ

Б

бегать (未, I, 不定态动词, 不指明方向、目的等, 可能重复的或反复的行为) 跑, 奔跑

1. Дети бегают во дворе.

孩子們在院子里跑着。(无一定方向)

2. Враги бегают по городу.

敌人在城里到处乱跑。

3. Он бегаёт очень быстро.

他跑得很快。

4. Целыми днями он бегаёт по делам.

他整天为事务奔走。

5. Каждое утро он бежал на урок.

他每天早晨都急忙地上課去。(有一定方向、目的, 經常、多次重复)

6. На площадке бегали ученики.

學生們在(运动)場上(練習)跑。

7. По морю бегали корабли.

船艦在海上駛來駛去。

8. Его глаза так и бегают.

他的眼睛不停地东張西望(乱轉)。

9. От дела не бегай.

勿逃避工作。

10. Уже с малых лет он стал бегать из дома.

早在幼年时他就离家出走了。

11. 孩子总是愛跟在母亲身后跑。

誤: Дети всегда любят бегать за матерью.

正： Дѣти всегда любят бѣжать за матерью.

說明： бѣгать за кем 系“追求；巴結、獻殷勤”的意思，用于口語，有諷刺意味。如果講“跟在…后面跑”，应用定态动词 бѣжать за кем，試比較下列句子：

① Онѣ бѣгают за дѣвушками.

他們在追求姑娘們。

② Бѣгите за врачом!

快去請醫生來。

бѣжать (未, 定态, бѣгу, бѣжишь, бѣгут; 不定态 бѣгать)

跑, 奔跑

1. Дѣти бѣгут в школу, онѣ боятся опоздать.

孩子們跑到學校去，因為他們怕遲到。

2. Люди бѣжали по полю.

人們在田野里奔跑。

3. Мальчики бѣгут во двор (в сад).

孩子們往院子(花園)里跑。(有一定方向)

4. Пионеры бѣжали к речке.

少先隊員們向河邊跑去。

5. Пора бѣжать на урок.

該趕緊上課去了。

6. Поезда быстро бѣгут по рельсам.

火車在鐵軌上疾馳。

7. Годы бѣгут.

歲月飛逝。

8. Время быстро бѣжит.

時光迅速飛逝。

9. Быстрее бѣгите за людьми!

快找人去!

10. Вре́мя бы́стро бе́жит, нам на́до по́льзоваться на́ждой се́кундой.

時間過得很快，我們要利用每一秒鐘。

11. Огóнь бе́жит по одéжде Сян Сю-ли, но она не ду́мала о себé, а то́лько о спасéнии на́трия.

火在向秀麗的衣服上蔓延，但她不考慮自己，而關心把鎗搶救出來。

12. Солда́ты бе́гут с фрóнта.

士兵從前綫逃跑。

13. Вре́мя бе́жит бы́стро, снóро у нас бу́дут экзáмены.

時間飛馳，不久我們就要考試了。

14. Авто́бус бе́жал по доро́ге.

汽車在大道上飛馳。

15. По ре́не бе́гут пасса́жирские пароходы́.

客船在江上奔馳。(有一定方向，經常，多次反復)

По ре́не бе́гают пасса́жирские пароходы́.

客船在江上駛來駛去。(無一定方向)

16. После́ корóтного бо́я вра́ги бе́жали из дере́вни.

短時間戰鬥之後敵人從村里撤走了。

17. Ле́том, по́сле обе́да учени́ки бе́гут купáться.

夏天，午飯後學生們跑去洗澡。

配搭： ~ по шоссе 在公路上跑， ~ за врачом 跑去請醫生，
~ за водой 跑去取水， на работу 趕去上班， ~ играть 跑去玩，
~ за цветами 跑去取花， ~ в школу 趕去學校。

說明： бе́жать за кем 有兩種意思：① 去找誰；② 跟在(誰)後面跑。用時必須看上下文的意義才能決定其確切意思。

беречь (未, -егу, -ежешь, -егут, 过: -рег, -егла, -егли)

кого? что? 爱护, 保护; 爱惜

1. Надо беречь дерево, нельзя его отрубить.
应该爱护树木, 不要砍树。
2. Берегите школьное имущество!
要爱护学校财产!
3. Ты бережешь своё время.
你爱惜自己的时间。
4. Надо беречь детей.
要爱护儿童。
5. Каждому надо беречь своё здоровье.
人人应当保重自己的身体。
6. Лес—наше богатство; берегите его.
森林是我们的财富, 要保护森林。
7. Хотя эти линейки сделали мы сами, но всё же надо их беречь.
虽然这些尺子是我们自己做的, 但仍然要爱惜它。
8. Она не умела беречь деньги.
她不会爱惜钱。
9. Берегите время, берегите каждую минуту.
要珍惜时间, 要珍惜每一分钟。
10. Все бойцы армии революции должны заботиться друг о друге, должны друг друга беречь, друг другу помогать.
革命队伍的全体战士都要互相关心, 互相爱护, 互相帮助。
11. Беречь общественное имущество— долг каждого гражданина.
保护公共财产——是每个公民的义务。

爱护公共財物是每个公民的义务。

12. Китайский народ и советский народ всегда будут решительно и непоколебимо как зеницу ока беречь сплочённость между нашими партиями и нашими народами.

中国人民和苏联人民，将像保护自己眼珠一样，永远坚定不移地保护我們两党和两国人民的团结。

13. Надо дорожить и беречь нашу счастливую жизнь.
应当珍惜与保护我們的幸福生活。

беспоко́ить (未, II) ногó? чем? 使...不安; 打扰

1. Шум беспокоит больно́го.

喧嘩使病人不得安靜。

2. Я боюсь вас беспоко́ить.

我怕打搅您。

3. Я не хочу вас беспоко́ить, так как вы очень заняты.

我不打算麻煩您，因为您很忙。

4. Есё равно́ вас нельзя́ беспоко́ить.

反正不能打扰您。

5. Простите́, что беспоко́ю вас своей про́сьбой.

請原諒，我的請求給您添麻煩了。

6. Меня́ очень беспоко́ит его́ боле́знь.

他的病使我很担心。

7. Я давно́ не получа́л пи́сем от роди́телей, это меня́ очень беспоко́ит.

我很久沒有接到父母亲的來信，這使我感到不安。

8. Я хорошо́ знаю́, что это де́ло вас беспоко́ит.

我很了解，這件事是叫你挂心的。

беспоко́иться (未, II, -бюсь, -бишься, -бьются) о ком?

о чём? 担心, 不放心

1. **Мать беспоко́ится о здоро́вье сы́на.**
母亲担心兒子的(身体)健康。
2. **Бойцы́ о́чень беспоко́ились за его́ здоро́вье.**
战士們很担心他的健康。
3. **Оте́ц о́чень беспоко́ится о бу́дущем своего́ сы́на.**
父亲很担心他兒子的将来。
4. **Он о́чень беспоко́ился, что отста́нет от своего́ клáсса.**
他很担心会跟不上班。
5. **Мой мла́дший брaт о́чень беспоко́ился, что Сáша не получи́т его́ письма́.**
我的弟弟很担心薩沙接不到他的信。
6. **Не беспоко́йтесь, мы тебе помо́жем!**
別着急, 我們会帮助你的!
7. **Не беспоко́йтесь о моей бо́лезни.**
別为我的病担心。
8. **Об э́том не беспоко́йся.**
关于这件事情你用不着担心。
9. **Все беспоко́ятся, что он не мо́жет вы́полнить э́ти зада́ния.**
大家都担心他完不成这些任务。
10. **Не беспоко́йтесь, я сде́лаю сам.**
不用費心, 我自己能做。
11. **Я о́чень беспоко́ился, услы́шав, что вы заболели́.**
听说您病了, 我很不放心。
12. **Я всё беспоко́юсь, здоро́в ли ты.**

我老是惦记你身体好不好。

13. Теперь уж не о чем нам беспокоиться.

現在我們沒有什麼可牽掛的了。

說明：беспокоиться о ком-чём，也可用 беспокоиться за кого-что。前者用于口語，后者用于文學語言，如：

Я беспокоюсь за его здоровье.

Я беспокоюсь о его здоровье.

我为他的健康担心。

БИТЬ (未, бью, бьёшь, бьют) кого? что?

① 打；完 побить；② 打破，打碎；粉碎；完 разбить，

③ 打点，打响；完 пробить

1. Мать никогда не била своего сына.

母亲从来没有打过自己的儿子。

2. Правду говорят: „Врагов не считают, а их бьют.“

这句话说得对：“打敌人，不用数。”

3. Не бей ребёнка.

别打孩子。

4. По неосторожности она разбила тарелку.

她不小心打碎了盘子。

5. Часы бьют восемь.

鐘敲八点。

6. Сколько часов пробило?

鐘打过几点？

Уже десять пробило.

鐘已打过十点了。

7. Мой брат побил свой рекорд по плаванию.

我的兄弟打破了他的游泳紀錄[⊖]。

8. Дождь бьёт в окно́.

雨点打在窗戶上。

благодарить (未, II; 完 поблагодарить) кого? за что?

感謝

1. Благодарю вас.

謝謝您。

2. Мы благодарим советских специалистов за помощь.

我們感謝苏联專家的幫助。

3. От всего сердца мы благодарим Компартию Китая за счастливую жизнь.

我們衷心感謝中国共产党給我們帶來幸福的生活。

4. От имени нашего класса я благодарю вас за дорогой подарок.

我代表我們班謝謝您(送給的)貴重禮物。

5. Не за что меня благодарить.

不用謝我。

配搭: ~ кого-н. за заботу 感謝(誰的)關懷; ~ кого-н. за книгу 感謝…(送給的, 借給的)書。

說明: спасибо 用于口語, 而 благодарить 系正式用語, 比 спасибо 要严肃恭敬些。

болеть (未, II, 仅用第三人称, бо́лит, бо́лят) 痛, у (кого) бо́лит (что)

⊖ “打破紀錄”只能用完成体 побить。

1. Что у тебя болит?

你哪兒痛?

У меня болят глаза (ноги, зубы...).

我眼睛痛(脚痛、牙痛)。

2. Я простудился, у меня сильно (немного) болит голова.

我感冒了,我头痛得厉害(头稍微有点疼)。

3. У Сян Сю-ли очень болели ожоги, но она не показывала вида.

向秀丽的烧伤痛得很厉害,但她不表现出来。

4. Где у тебя болит?

你哪里痛?

У меня болит в ухе.

我耳朵里痛。

5. У ногó что болит, тот о том и говорит. (諺語)

关心什么,就说什么。

說明: болеть (痛)沒有完成体。заболеть (也只用第三人称)系“痛起来,开始痛”,它的对应未完成体是 заболевать。

болеть (未, I)生病

1. Он болел, ужé третий день не ходил в школу (на работу).

他病了,已经是第三天沒有上学了(上班了)。

2. Мы закаляем своё здоровье, чтобы никогда не болеть.

我們鍛煉身体,为了不生病。

3. Целый год я болел, только недавно выздоровел.

我病了一整年,不久才痊癒。

4. Он часто (редко) болеет.

他經常（很少）生病。

5. На этой неделе я болела, три дня не ходила в школу.

这个星期我病了，三天沒有上学去。

6. Ребёнок может болеть при такой обстановке.

在这种环境下，小孩会生病的。

說明一： болеть（害病）和 болеть（痛）系两个同音詞，並不是一个詞。болеть（痛）只用第三人称。

二： заболеть 的未完成体是 заболевать，並不是 болеть（害病）。

БОРЬТЯСЯ（未，I）за что? 为…而斗争；с кем? 同（誰）作斗争，с чем? 克服，同（什么）作斗争；против кого? 反对（誰）；вместе с кем против кого? 同（誰）一起反对（誰）

1. Китайский народ боролся, борется и будет бороться за мир во всём мире.

中国人民过去、现在和将来都为世界和平而斗争。

2. Лю Ху-лань до последней минуты своей жизни героически боролась с врагом.

刘胡兰英勇地和敌人作斗争直到生命的最后一刻。

3. В прошлом году крестьяне упорно боролись с засухой.

去年农民們与旱灾作了頑強地斗争。

4. Китайский народ ненавидел японских агрессоров и героически боролся с ними.

中国人民仇恨日本侵略者，並且英勇地与他們作了斗争。

5. Боритесь за свою свободу, угнетённые народы!

被压迫的人們，为爭取自己的自由而斗争吧！

6. Китайские писатели борются и борются за счастье народа не только своими произведениями, но и активным участием в строительстве новой жизни.

中国作家过去和现在不仅以他们的作品，而且以积极参加新生活的建设来为人民的幸福而斗争。

7. Победа сама не придёт, за неё надо бороться.

胜利自己不会到来，要斗争才能取得胜利。

8. Под знаменем Ленина трудящиеся капиталистических стран борются за демократию и социализм.

在列宁的旗帜下资本主义国家的劳动人民为争取民主和社会主义而斗争。

9. Мы берёмся за мир для того, чтобы народы всего мира могли жить свободной и счастливой жизнью.

我们争取和平，为的是使全世界人民能够过着自由、幸福的生活。

10. Народы колониальных стран героически борются против американских империалистов.

殖民地国家的人民为反对美帝国主义者而进行英勇的斗争。

11. Мы и крестьяне вместе с помещиками.

誤： Мы вместе с крестьянами боролсь с помещиками.

正： Мы вместе с крестьянами боролсь против помещиков.

12. 我国人民为世界和平而斗争。

誤： Наш народ борется для мира во всём мире.

正： Наш народ борется за мир во всём мире。⊖

⊖ “为…而斗争”不能說 боролсь для чего.